

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka i edycja tekstu				
2. Kod przedmiotu:	FAT-20				
3. Okres ważności karty:	2015-2018				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia angielska				
9. Semestr:	4, 5				
10. Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Bielewicz-Kunc				
12. Grupa przedmiotów:	kształcenie translatorskie – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).					
16. Cel przedmiotu:					
Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza; rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych (prawnych, technicznych, naukowych i ekonomicznych) przy użyciu słowników oraz innych narzędzi.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu	prezentacja; dyskusja i analiza kontrastywna tekstów ST-TT; przygotowanie się studentów do pracy pisemnej;	kolokwium; przekład; egzamin; aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach i procedurach tłumaczeniowych stosowanych w translatoryce	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; krótkie ćwiczenia praktyczne;	aktywność w dyskusji; przekład egzamin	warsztaty	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej)	analiza kontrastywna tekstów ST-TT; próbki tłumaczeniowe i ich omówienie;	aktywność w dyskusji; przekład egzamin	warsztaty	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się (w mowie i na piśmie) na tematy dotyczące zagadnień przekładu prawno-	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; analiza kontrastywna tekstów ST-TT	przekład tekstu dyskusja egzamin	warsztaty	K_U06 (+++)

	technicznego i ekonomicznego				
05	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych	aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_K03 (++)
06	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym jak i w języku obcym)	zachęcanie studentów do brania udziału we wszelkich imprezach czy wydarzeniach kulturalnych w regionie oraz kontaktów z osobami z całego świata poprzez Internet; zachęcanie do korzystania z mediów [Internet/telewizja] w pozyskiwaniu informacji o kulturze;	relacje studentów; ocena zaangażowania w dyskusji;	warsztaty	K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		W. (30h + 30h)			
19. Treści kształcenia:					
<i>Semestr IV</i>					
1./2. Strategie tłumacza [arsenał tłumacza]: łączenie, dzielenie; uogólnianie; zmiana kolejności; zastępowanie; usuwanie; upraszczanie; dodawanie, uzupełnianie, dopowiadanie; zmiana form gramatycznych i części mowy; powtórzenia,					
3. Wprawki słownikowe: difficult words in Polish-English translation; pozorna oczywistość, przesadna precyzja; ukryta terminologia;					
4. Pułapki w tłumaczeniach nazw własnych [nazwy geograficzne; imiona i nazwiska; nazwy zbiorowe; budowle, instytucje i adresy; pojazdy; wydarzenia i imprezy]					
5/6/7. Wybrane pisma handlowe/rezerwacje/zatrudnienie: układ graficzny, terminologia [e-mail, telefaks, koperta, faktura, rezerwacje, reklamacje, list motywacyjny, życiorys, oferta przedstawicielstwa, potwierdzenie zatrudnienia, rezygnacja z proponowanej pracy, wypowiedzenie umowy o prace, referencje i opinie],					
8./9. Terminologia w dokumencie USC; tłumaczenie dokumentów USC: akt urodzenia, małżeństwa, zgonu.					
10. Terminologia dokumentów notarialnych: pełnomocnictwo, apostille.					
11. Przekład tytułów, podpisów, nagłówek, stron internetowych i krótkich reklam.					
12. Zaświadczenie o rejestracji podatnika VAT – terminologia; tłumaczenie;					
13./14. Wyciąg z rejestru KRS – terminologia; tłumaczenie					
15. ZAL					
<i>Semestr V</i>					
1./2. /3./ 4./ Niektóre pisma i umowy w firmie i związane z zatrudnieniem: terminologia i tłumaczenie [umowa o prace, umowa o dzieło, umowa sprzedaży, umowa użyczenia, przechowania; umowa sprzedaży udziałów, umowa o współpracy handlowej]					
5. PIT-11, druki E301, P45					
6./7. Dokumentacja medyczna: druki L4; historia choroby; instrukcja postępowania po biopsji;					
8. Materiały informacyjne Śląskiego Centrum Chorób Serca – analiza, terminologia, tłumaczenie fragmentów					
9./10. Dokumenty dotyczące pojazdów mechanicznych, prawo jazdy, ubezpieczenie, rejestracja.					
11./12. Zaświadczenia z polskiego urzędu skarbowego i HM Revenue & Customs.					
13. niektóre pisma i dokumentacja związana z opakowaniem, spedycją i dostawą towarów [zawiadomienie o wymaganiach dotyczących opakowania; zawiadomienie o gotowości towaru do wysyłki; zawiadomienie o opóźnieniu w dostawie; zawiadomienie o załadunku towaru]					
14. Fragmenty tekstu specjalistycznego: raport środowiskowy firmy Tauron.					
15. ZAL					
20. Egzamin:		tak (E – 5), zal/o			
21. Literatura podstawowa:					
Domański, Piotr. 2007. <i>English for active communication : terminy, zwroty, wyrażenia, idiomy, skróty</i> . Warszawa: Wydawnictwo 'Poltext'.					
Evans, Vyvan. 2009. <i>How words mean : lexical concepts, cognitive models and meaning construction</i> . New York: Oxford University Press.					

Jopek-Bosiacka, A. 2008. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa.
 Kierzkowska, D. (red.). 2007. *Selection of English documents*. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.
 Korzeniowska, A., Kuhwiczak, P. 2008. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 Schmitt, Norbert. 2010. *Researching vocabulary: a vocabulary research manual*. Houndmills; Basingstoke; Hampshire; New York, NY: Palgrave Macmillan.
 Topulos, Aniela. 1979. *Problemy terminologii naukowej i technicznej*. Centrum Informacji Naukowej, Technicznej i Ekonomicznej. Warszawa: CINTE.

22. Literatura uzupełniająca:

Butz, C. (tł. Paweł Osiak). 2010. *Word 2007*. Poznań: Nakom.
 Harasiewicz-Mordasewicz, H. 2005. *Word Office XP*. Wyd. 2. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Wyższej Szkoły Handlu i Prawa im. Ryszarda Łazarskiego.
Longman dictionary of English language and culture. 2005. Ed. 3. Harlow: Pearson Education Limited.
Prawniczy słownik wyrazów trudnych. 2005. (pod red. Jana Bocia) [napisali Andrzej Bator et al.]. Wrocław: Kolonia Limited.
Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. 2005. red. Maria Skrzyńska [et al.]. Wyd. 12 popr. i uzup., dodruk. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. 2005. red. Maria Skrzyńska, Teresa Jaworska. Wyd. 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.
Słownik terminologii prawniczej i gospodarczej: polsko-angielski, angielsko-polski. 2008. Jacek Gordon. Warszawa: 'Poltext'.
Wielki słownik angielsko-polski PWN-Oxford: English-Polish dictionary. 2008. red. nauk. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, okresowo Jacek Fisiak, Tadeusz Piotrowski ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1 - 8 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
Wielki słownik polsko-angielski PWN-Oxford: Polish-English dictionary. 2011. red. nauk. Emma Harris, Kazimierz Polański, okresowo Zygmunt Saloni ; aut. haseł Paweł Beręsewicz [et al.]. Wyd. 1, 6 dodr. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
 SDL Trados Studio. *Kurs multimedialny [Dokument elektroniczny] : materiały filmowe, przykładowe pliki, pamięci tłumaczeń, glosariusze MultiTerm i podręczniki / przygot. Zespół LSP Software - [Szczecin] : [LSP Software], 2011.*

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Warsztaty	60
3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne:	
	wykonanie zadań domowych	10
	samodzielne przygotowanie do konwersatoriów	15
	samodzielny przekład tekstów: prawo+technika; nauka+ekon.;	20
	przygotowanie do egzaminu	10
	obecność na egzaminie	5
Suma godzin		120

24. Suma wszystkich godzin:	120	25. Liczba punktów ECTS:	4
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:	2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	2

28. Kryteria oceniania:

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student zna oraz szczegółowo opisuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; poprawnie definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	db	student zna oraz w miarę dobrze charakteryzuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w

		odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	dst	student zna zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; identyfikuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	ndst	student nie kojarzy zagadnień metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; nie identyfikuje i nie definiuje pojęć ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
02	bdb	student identyfikuje, opisuje oraz klasyfikuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	db	student identyfikuje oraz opisuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	dst	student identyfikuje poszczególne przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	ndst	student nie potrafi identyfikować przykładów realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
03	bdb	student potrafi bardzo dobrze korelować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; identyfikować problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	db	student potrafi dobrze stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	dst	student potrafi, aczkolwiek z drobnymi uchybieniami, stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; wybiórczo rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać wybrane narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	ndst	student nie potrafi skorelować zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; nie rozpoznaje problemów tłumaczeniowych zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; nie potrafi efektywnie wykorzystać narzędzi pomocnych podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
04	bdb	student potrafi umiejętnie zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi wyczerpująco wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	db	student potrafi dobrze zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi dobrze wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	dst	student z pewnymi uchybieniami potrafi zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi dostatecznie wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	ndst	student nie potrafi zastosować wiedzy na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; nie potrafi wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
05	o.	student ma świadomość oraz daje świadectwo dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli przygotowując próbki tłumaczenia prawno-technicznego na: studenckie konferencje naukowe (zarówno przekład pisemny jak i konsekwentny), panele dyskusyjne, prelekcje, czy też podejmując się pracy zawodowej jako młody adept sztuki przekładu
	no.	student nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, nie przygotowuje żadnych próbek tłumaczenia prawno-technicznego, nie tworzy własnego portfolio
06	o.	student uczestniczy w licznych wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych wykorzystując swoją wiedzę oraz kompetencje zarówno w języku angielskim jak i w języku polskim; składa raport/-y z przebiegu tych wydarzeń i nabytych umiejętności
	no.	student nie uczestniczy w wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych oraz nie wykorzystuje swojej wiedzy zarówno w języku ojczystym jak i obcym; nie podejmuje rozmowy na tematy związane z dyskusjami i raportami innych studentów i/lub profesjonalnych tłumaczy
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)